

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(РГГУ)
Институт экономики, управления и права
Факультет управления
Кафедра организационного развития

**ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ
В СФЕРЕ УПРАВЛЕНИЯ ПЕРСОНАЛОМ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление 38.03.03 – Управление персоналом
Направленность «Управление персоналом в международных организациях»

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная, очно-заочная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Рабочая программа дисциплины

«Письменный перевод профессиональных текстов
в сфере управления персоналом на иностранном языке»

Составитель: Г..В. Смирнова

Ответственный редактор д.э.н., профессор Н.И. Архипова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ОР

№ 9 от 20.05.2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
 - 1.1 Цель и задачи дисциплины
 - 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
 - 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
2. Структура дисциплины
3. Содержание дисциплины
4. Образовательные технологии
5. Оценка планируемых результатов обучения
 - 5.1. Система оценивания
 - 5.2. Критерии выставления оценок
 - 5.3. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - 6.1. Список источников и литературы
 - 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
 - 6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов
9. Методические материалы
 - 9.1. Планы семинарских занятий
 - 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ
 - 9.3. Иные материалы

Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины

EXPLANATORY NOTE

Objective and tasks of the module

The objective of the module

- intercultural interaction taking into account social, political, economic trends and cultural development of the countries of the studied language

Tasks of the module

- formation of language communicative competence of the graduates – linguistic, socio-cultural, discursive.

- formation of skills for using professional vocabulary in business communication

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
УК 4 Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<i>УК 4.2-</i> Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном языках, демонстрирует навыки перевода с иностранного на государственный и с государственного на иностранный язык	Знать: - особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; - - правила построения связанных, последовательных и целостных текстов на рабочих языках; - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; Уметь: - придерживаться норм профессиональной этики и служебного этикета в области перевода, межкультурной коммуникации - анализировать особенности рабочего текста в рамках функционального стиля и

		<p>регистра; Владеть: - навыками составления реферативного и аннотированного текста - навыками использования информационно-коммуникационных технологий при поиске необходимой информации - навыками проведения лингвистического анализа текста с точки зрения его принадлежности к функциональному стилю и регистру речи</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Письменный перевод профессиональных текстов в сфере управления персоналом на иностранном языке» входит в обязательную часть блока основных дисциплин учебного плана образовательной программы бакалавриата (Б1.В.25) по направлению подготовки «Управление персоналом».

Дисциплина реализуется на факультете управления кафедрой организационного развития.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в ходе изучения дисциплин «Деловой иностранный язык», «Деловые коммуникации», «Иностранный язык: практика устной речи в сфере управления персоналом» «Управление персоналом», реализуемых в рамках образовательной программы бакалавриата.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семес тр	Тип учебных занятий	Количество о часов
7	Лекции	18
7	Семинары/лабораторные работы	26
Всего:		44

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 64 академических часа

Структура дисциплины для очно-заочной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семес тр	Тип учебных занятий	Количество о часов
7	Лекции	12
7	Семинары/лабораторные работы	12
Всего:		24

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 84 академических часов).

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Introduction to translation. Pre-translation analysis of the text.	Text translation strategy Translation correspondences (equivalent, variant, transformational) Translation transformations (lexical, grammatical, stylistic)
2	Lexical translation techniques	Lexical correspondences. Lexical transformations. Translation of terminology in the specialty "Personnel Management". Translation of words independent of context. Translation of context-dependent words (polysemantic words, contextual meanings of words).
3	Translation of neologisms, realities and acronyms.	Lexico-semantic transformations (concretization, generalization, logical development). Translation of international terms and notions, current realities. "False friends" of the translator. International acronyms and abbreviations
4	Correct use of grammar in translation	Transfer of equivalent forms and structures (infinitive, passive constructions, word order) . Transfer of nonequivalent forms and structures (article, absolute participial and causative constructions)
5	Modality in translation	Modal verbs and their equivalents, mood forms, modal words) Translation of some prepositions, conjunctions and allied words).. Transfer of elliptical structures. Inversion in translation. Substitute words. Grammatical transformations in translation (permutations, substitutions, additions, omissions).. Structural transformations in translation (translation of attributive constructions, partitioning and combining sentences)... Lexico-grammatical

		transformations (antonymic translation, explication, compensation)
6	Stylistic peculiarities of translation.	Phraseological units (idioms, metaphors, comparisons).. Various means of expressing emphatic sentences (inversion, construction with preliminary, negative emphatic constructions). Metonymy translation techniques.. Translation of negations.

1. Introduction to translation . Pre-translation analysis of the text.

Text translation strategy

Translation correspondences (equivalent, variant, transformational)

Translation transformations (lexical, grammatical, stylistic)

Abstracting and annotating text with professional vocabulary and special terms

2. Lexical translation techniques

Lexical correspondences. Lexical transformations.

Translation of terminology in the specialty "Personnel Management".

Translation of words independent of context. Translation of context-dependent words (polysemantic words, contextual meanings of words).

Abstracting and annotating text with professional vocabulary and special terms

3. Translation of neologisms, realities and acronyms.

Lexico-semantic transformations (concretization, generalization, logical development).

Translation of international terms and notions, current realities.

“False friends” of the translator. International acronyms and abbreviations

.

Abstracting and annotating text with professional vocabulary and special terms

....

4. Correct use of grammar in translation

Transfer of equivalent forms and structures (infinitive, passive constructions, word order) .

Transfer of nonequivalent forms and structures (article, absolute participial and causative constructions) constructions)

Abstracting and annotating text with professional vocabulary and special terms

.....

5. Modality in translation

Modal verbs and their equivalents, mood forms, modal words)

Translation of some prepositions, conjunctions and allied words)..

Transfer of elliptical structures. Inversion in translation.

Substitute words. Grammatical transformations in translation (permutations, substitutions, additions, omissions).. Structural transformations in translation (translation of attributive constructions, partitioning and combining sentences)...

Lexico-grammatical transformations (antonymic translation, explication, compensation)

Abstracting and annotating texts with professional vocabulary and special terms

6. Stylistic peculiarities of translation.

Phraseological units (idioms, metaphors, comparisons).. Various means of expressing emphatic sentences (inversion, construction with preliminary, negative emphatic constructions). Metonymy translation techniques.. Translation of negations.

Abstracting and annotating text with professional vocabulary and special terms

.....

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебной работы	Информационные и образовательные технологии
1	2	3	4
Translation of professional texts in HRM			
1	1. Introduction to translation .	Лекция Реферировани е и аннотировани е текстов по	Лекция с использованием интернет-ресурсов Самостоятельная работа с сайтами иностранных

	Pre-translation analysis of the text.	специальность и HRM. Отработка навыков перевода профессионального текста	компаний. Использование on-line словарей Работа в информационной базе знаний и IP-хелпинг
2	2. Lexical translation techniques	Лекция Первичное закрепление. Реферирование и аннотирование текстов. Отработка навыков перевода профессионального текста	Лекция с использованием интернет-ресурсов Самостоятельная работа с сайтами иностранных компаний. Использование on-line словарей
3	3. Translation of neologisms, realities, realities.	Лекция Первичное закрепление. Отработка навыков перевода профессионального текста	Лекция с использованием интернет-ресурсов Самостоятельная работа с сайтами иностранных компаний. Использование on-line словарей
4	4. Correct use of grammar in translation	Лекция Первичное закрепление. Отработка навыков перевода профессионального текста	Лекция с использованием интернет-ресурсов Самостоятельная работа с сайтами иностранных компаний. Использование on-line словарей
5	5. Modality in translation	Лекция Первичное закрепление. Отработка навыков	Лекция с использованием интернет-ресурсов Самостоятельная работа с сайтами иностранных

		перевода профессионального текста	компаний. Использование on-line словарей
6	6. Stylistic peculiarities of translation.	Лекция Первичное закрепление. Отработка навыков перевода профессионального текста	Лекция с использованием интернет-ресурсов Самостоятельная работа с сайтами иностранных компаний. Использование on-line словарей

5. Оценка планируемых результатов обучения

1.1 Система оценивания¹

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 1-3)	10 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 4-5)	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация – зачет/зачет с оценкой/экзамен (указать форму ²)		40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	отлично/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может

¹ Система оценивания выстраивается в соответствии с учебным планом, где определены формы промежуточной аттестации (зачёт/зачёт с оценкой/экзамен), и структурой дисциплины, где определены формы текущего контроля. Указывается распределение баллов по формам текущего контроля и промежуточной аттестации, сроки отчётности.

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине³

Примеры материалов для текущего контроля

Задание для текущего контроля успеваемости

1. Выполнить пред-переводческий анализ текста,
2. Разработать стратегию перевода текста, обратив особое внимание на перевод терминов и реалий. Перевести текст с английского языка на русский посредством выборочного перевода, сохранив основное сообщение и опуская подробности.
3. Реферирование и аннотирование текста.

Shifting realities

WELL-BEING was rising on the organizational agenda even before the COVID-19 pandemic. In fact, well-being was **the top-ranked trend** for importance in our 2020 Deloitte Global Human Capital Trends study, with 80% of our nearly 9,000 survey

respondents identifying it as important or very important to their organization's success. Against that **backdrop**, when COVID-19 **took hold**, the crisis **cast new light** on the importance of **well-being** and made us acutely aware of the consequences when well-being is put at risk. Organizations took quick action to redirect resources towards making work safe and keeping workers healthy: moving workers into **remote work arrangements**, implementing testing and contact tracing strategies for **onsite workers**, and establishing new programs for **emergency medical leave**, childcare and eldercare support, and physical, mental, and financial health.

As the pandemic went on, well-being remained paramount in organizational leaders' minds. Conversations about **the toll of social isolation** and **economic recession** on workers' mental and emotional health entered the public dialogue, and keeping workers physically healthy and safe continued to be a top priority. Some organizations took extraordinary measures **to safeguard** worker well-being: Delta Air Lines, for example, allowed 5,000 workers at higher risk for COVID-19 to stay at home during the pandemic, with full pay and medical benefits.¹

Leaders of organizations large and small said that they were **tailoring** their well-being efforts to various worker segments' needs instead of taking a one-size-fits-all approach; finding new ways to allow workers to disconnect and recharge organization-wide; and focusing on equipping workers with the mental, emotional, and social skills needed to not just cope, but adapt and thrive.

Задание для промежуточной аттестации

1. Прочитайте текст.
2. Подберите русские эквиваленты для следующих слов и словосочетаний (disruption, redeploy, shifting realities....).....
3. Какие трансформации необходимы при переводе
4. Перечислите варианты перевода выделенных существительных (challenge, resilience...) и фразовых глаголов.(call upon, call on...)
5. Переведите на русский язык термины и терминологические словосочетания.
6. Найдите значения переводимых терминов в специальных словарях

Beyond **reskilling**. **Unleashing** workforce potential.

During COVID-19, leaders **called upon** workers to expand their roles to whatever needed to be done—and **workers rose to the challenge**, identifying **critical needs** and deploying their capabilities against them from the bottom up. The growing prevalence of worker agency and choice during the pandemic showed that, when given the chance to align their interests and passions with organizational needs, workers can fulfill their potential in ways that leaders may never have known they could, positioning the organization to thrive **in the long term**.

Shifting realities

Last year, we **called on** organizations to employ a workforce development approach that considers both the dynamic nature of jobs and the equally dynamic potential of workers to reinvent themselves. Even before COVID-19, it was clear that workforce development approaches that focused too narrowly on skills would not help organizations, workers, and leaders build the **resilience** required to navigate perpetual change. Then, organizations were **faced with** a pandemic that accentuated the scale of the impact **disruption** can have on organizations and the workforce. During the COVID-19 crisis, organizations did not have time to rewrite job descriptions or meticulously map **skills requirements**; they were forced to make real-time decisions and **to redeploy** workers to the areas where they were needed the most, and where they had the capabilities, interest, and passion to contribute. In short, 2020 has helped us understand the importance of worker potential and choice.

In the months of **extended crisis recovery**, executives have reflected on the challenging road ahead as they attempt to prepare their businesses and ecosystems for an era of continuous disruption. That preparedness depends on workforce potential. In the 2021 Deloitte Global Human Capital Trends survey, executives identified “the ability of their people to adapt, reskill, and assume new roles” as the top-ranked item **to navigate future disruptions**, with 72% selecting it as the most important or second most important factor. Further, 41% of executives said that building workforce capability through upskilling, reskilling, and mobility is one of the most important actions they are taking to transform work. Yet only 17% say their workers are very ready to adapt, **reskill**, and assume new roles. Workers themselves recognize the imperative to change

as well, with 60% of the 10,000 workers in this year's Voice of the European Workforce study identifying "capacity to adapt" as the most relevant skill they will need to thrive in the **labor market**

2. Переведите на русский язык термины и терминологические словосочетания, используя специальные словари.

Определите, какие значения полисемантических слов реализуются в предложениях.

Выпишите все термины, встречающиеся в тексте. Найдите эквивалент для каждого термина. Если эквивалента нет в словаре, то воспользуйтесь текстами по данной тематике на английском языке. Выполните письменный перевод текста. Прокомментируйте все случаи лексических трансформаций.

Объясните контекстуальные значения выделенных слов в следующих предложениях и предложите ваши варианты их перевода на русский язык.

Emerging priorities

The success of work transformation depends on an organization's ability **to unlock human potential** to define and deliver new outcomes. Organizations that want to unlock human potential should consider actions in the following areas:

Shift the supply and demand equation

Build **talent marketplaces** that actively address both sides of the **workforce supply and demand** equation. Marketplaces can expose business and project needs to workers and can expose workforce skills and capabilities to the organization.

Design roles to **assume ongoing reinvention** and include excess capacity **earmarked** for it. Cultivate worker passions to solve unseen and future problems. Reward workers who identify **critical gaps** and reinvent themselves to fill them. New vendors such as Learn In can help provide time, not just money, allowing workers to engage in **lifelong learning** while limiting the typical opportunity costs.

Center workforce planning on potential

Shift workforce planning approaches away from a reliance **on top-down mandates**, providing more agency to workers themselves. Empower workers to reimagine what, how, and where work gets done.

Consider **AI-enabled technologies** that can help make sense of unstructured data from inside and outside the organization and surface latent patterns such as the inferred presence of one skill based on the presence of others. It's important to ensure that such new AI tools are integrated into the strategy and that the implications of their **deployment** are understood and accepted by all **stakeholders**. They will struggle to get traction if their value is not acknowledged and demonstrated.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1.Список источников и литературы⁴

Яшина, Н. К. Учебное пособие по письменному переводу / Н. К. Яшина ; Владим. гос. ун-т им. А. Г. и Н. Г. Столетовых. – Владимир : Издво ВлГУ, 2016. – 152 с. – ISBN 978-5-9984-0722-2.

Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский. Learn to Translate by Translating from English into Russian / Ж. А. Голикова. – Минск : Новое знание, 2008. – 286 с. – ISBN 978-985-475-373-7.

Казакова, Т. А. Практические основы перевода : учеб. пособие / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2004. – 152 с.– ISBN 94033-049-5.

Слепович, В. С. Курс перевода (Английский-русский язык) : учеб. пособие для студентов вузов / В. С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2006. – 320 с. – ISBN 985-470-487-4.

основные

6. 2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Multitran.com (on-line dictionary)
www/deloitte.com/global/trends
www/PwH.com.global/insights

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания

выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы.

9.1. Планы практических занятий по письменному переводу

1. Introduction to translation . Pre-translation analysis of the text.

Text translation strategy

Translation correspondences (equivalent, variant, transformational)

Translation transformations (lexical, grammatical, stylistic)

1. Выполнить пред-переводческий анализ текста,
2. Разработать стратегию перевода текста, обратив особое внимание на перевод терминов и реалий. Перевести текст с английского языка на русский посредством выборочного перевода, сохранив основное сообщение и опуская подробности.
3. Реферирование и аннотирование текста.

2. Lexical translation techniques

Lexical correspondences. Lexical transformations.

Translation of terminology in the specialty "Personnel Management".

Translation of words independent of context. Translation of context-dependent words (polysemantic words, contextual meanings of words).

Abstracting and annotating text with professional vocabulary and special terms

1. Подберите русские эквиваленты для следующих слов и словосочетаний (
2. Какие трансформации необходимы при переводе
3. Перечислите варианты перевода выделенных существительных
4. Переведите на русский язык термины и терминологические словосочетания.
6. Найдите значения переводимых терминов в специальных словарях

3. Translation of neologisms, realities and acronyms.

Lexico-semantic transformations (concretization, generalization, logical development).

Translation of international terms and notions, current realities.

“False friends” of the translator. International acronyms and abbreviations

1. Переведите на русский язык термины и терминологические словосочетания, используя специальные словари.
2. Определите, какие значения полисемантических слов реализуются в предложениях.
3. Выпишите все термины, встречающиеся в тексте.
Найдите эквивалент для каждого термина.

4. Если эквивалента нет в словаре, то воспользуйтесь текстами по данной тематике на английском языке.

5. Выполните аннотирование и реферирование текста.

6. Объясните контекстуальные значения выделенных слов в следующих предложениях и предложите ваши варианты их перевода на русский язык.

....

4. Correct use of grammar in translation

Transfer of equivalent forms and structures (infinitive, passive constructions, word order) .

Transfer of nonequivalent forms and structures (article, absolute participial and causative constructions) constructions)

Abstracting and annotating text with professional vocabulary and special terms

.....

5. Modality in translation

Modal verbs and their equivalents, mood forms, modal words)

Translation of some prepositions, conjunctions and allied words)..

Transfer of elliptical structures. Inversion in translation.

Substitute words. Grammatical transformations in translation (permutations, substitutions, additions, omissions).. Structural transformations in translation (translation of attributive constructions, partitioning and combining sentences)...

Lexico-grammatical transformations (antonymic translation, explication, compensation)

Abstracting and annotating texts with professional vocabulary and special terms

6. Stylistic peculiarities of translation.

Phraseological units (idioms, metaphors, comparisons).. Various means of expressing emphatic sentences (inversion, construction with preliminary, negative emphatic constructions). Metonymy translation techniques.. Translation of negations.

Abstracting and annotating text with professional vocabulary and special terms

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

ABSTRACT OF THE MODULE

The module "Translation of professional texts in HRM" is a mandatory course of the degree program 38.03.03 "Personnel Management", major - "HR management of the international organization" The module is presented by the Faculty of Organizational Management at the Department of Management.

The objective of the module

- intercultural interaction taking into account social, political, economic trends and cultural development of the countries of the studied language

Tasks of the module

- formation of language communicative competence of the graduates – linguistic, socio-cultural, discursive.
- formation of skills for using professional vocabulary in business communication

While mastering the academic module graduates get the below competencies

Universal Competence (UC) 4

Ability to carry out business communication in oral and written forms in the state language of the Russian Federation and foreign language(s)

UC 4.2. CC 4.2-

- gets, analyzes and critically evaluates oral and written professional information in Russian and foreign languages, uses translation skills from a foreign language into a state language and from a state language into a foreign language

As an outcome a student should

know

- official, neutral and unofficial communication registers; -
- rules of abstracting and annotating text with professional vocabulary and special terms
- professional language and special terms in Russian corresponding to foreign equivalents.

be able to

- stick to the norms of professional ethics and official etiquette in translation, and intercultural communication
- analyze the authentic text and be able to translate relevantly.

have

- skills of composing abstract of the authentic text
- the skills of using IT for searching the relevant information

The total academic workload is 3 credits, 108 academic hours.